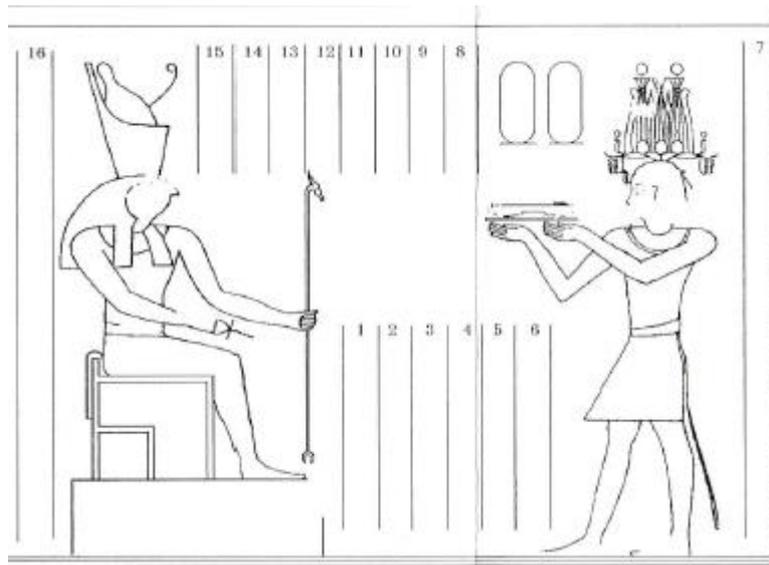
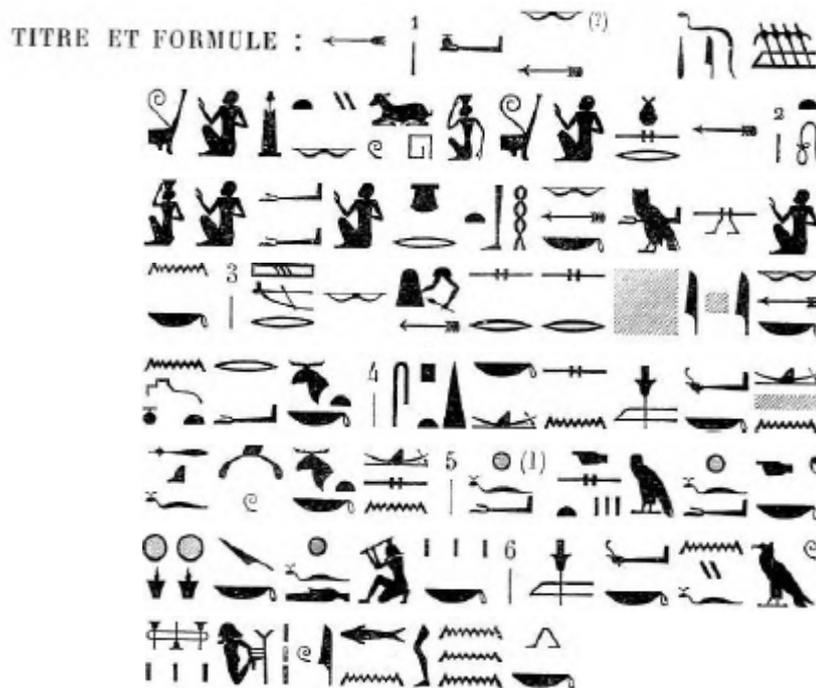


TABLEAU J'ö. 3 d. X (pl. CLXIV).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



<sup>143.9</sup>ḥnk pḏt šsr ḏd mdw šsp<sup>143.10</sup>.n.i iwnt iwh.n.i šsr tw<sup>143.11</sup>.i ꜥwy.i ḥr dbḥw.k ms.i <sup>143.12</sup>n.k šmr(t) ꜥḥs r sphr  
 (?) ... ḥꜥw.k <sup>143.13</sup>nw rḏi šfyt.k spd.k im.sn sḥm.k im.sn <sup>143.14</sup>ꜥꜣ ꜣḃw.k im.sn ḥꜥ st m ḥꜥ.k <sup>143</sup>ḥḥḥb.k ḥftyw.k  
 sti'.k nf <sup>143.16</sup>sbiw win mw.k

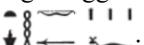
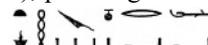
*Offrire l'arco e la freccia. Recitare: Io ho afferrato l'arco e (ti) ho portato la freccia. Io sollevo le mie due braccia con le tue armi; io ti offro l'arco e la sua freccia, per diffondere (la tua potenza?), queste tue armi che impongono il rispetto di te. Tu sei abile grazie ad esse, sei potente grazie ad esse, e grazie ad esse grande è la stima di te. Afferrale con il tuo pugno, così che tu possa uccidere i tuoi nemici e scagliare (freccie) contro quei ribelli che ti sono infedeli.*

pdt : “arco” (WB I 569.7-17)

šsr :  ;  “freccia” (WB IV 546.7-17)

iwnt : “tipo di arco” (WB I 55.2)

iwh : in origine questo verbo significava “essere caricato; caricarsi di”, ma in epoca tolemaica viene usato transitivamente col significato di “trasportare, portare” (WB I 156.17-22; WPL 56)

dbḥw : sono propriamente gli “oggetti culturali” (WB V 440.6-15); per il significato “armi”, vedi WPL 1191 e cfr. E III 256.10-11  ; vedi anche E VI 239.3  dbḥw nw r3-ḥt “armi da guerra” (WB V 440.11; per r3-ḥt “battaglia”, vedi WB II 394.12)

šmrt : “arco” (WB IV 482.5-6)

ḥ3 : il WB riporta solo il plurale ḥ3w “armi; frecce” (WB I 216.12-13)

sphr : lettura incerta (  ? Per questa grafia, cfr. FAIRMAN, *An Introduction*, p. 115)

ḥw : “armi” (WB III 243.11-15; WPL 708); da ricostruire forse 

spd : “essere abile, bravo, capace (in battaglia)” (WB IV 109.1-2)

ḳḃw / ḳḃt : sinonimo di šfyt “dignità, timore, rispetto, stima” (WB V 31.6-32.7; WPL 1055)

ḥḥḥb : “uccidere” (WB III 255.5-6)

sti : “lanciare, scagliare”, con l’oggetto diretto contro cui si lancia (WB IV 326.7); in effetti il testo riporta 

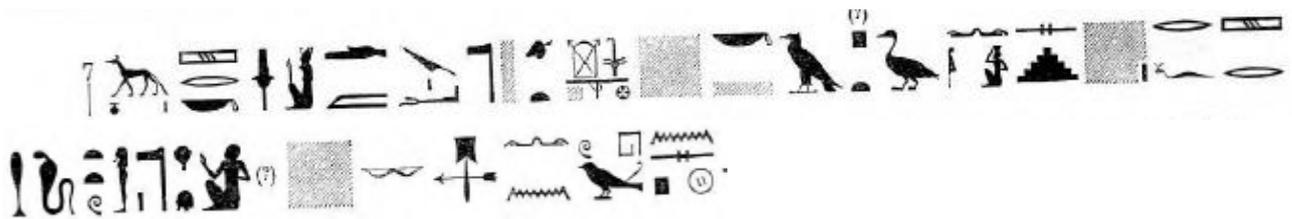
nf : per questa grafia del dimostrativo, vedi WB II 251.10-14

win mw n N.N. : lett. “rifiutare l’acqua di qualcuno”, per “diventare infedeli, sleali nei confronti di qualcuno” (WB I 272.14);

Le Roi : 

<sup>143.17</sup>n-sw-bit iwᶜ ntr mnḥ ntrt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pth ir-m3ᶜt-Rᶜ šhm-ᶜnh-Imn s3 Rᶜ Ptwlmys ᶜnh dt mr(y) Pth

*Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l’ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”; il Figlio di Ra “Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah”.*



<sup>144.1</sup>iw.n.i ḥr.k šhm tm3-ᶜ ntr (ᶜ3) ḥnt Nt-rsynt (ini).i (n).k pdt 3pd n(n) šwt.f siᶜr.i šsr (i)rf ḥr <sup>144.2</sup>ḥm.k twt ntr ḥry-tp iwnt sti nn wh(t) n sp.(f)

*È a te che sono venuto, o potente, dal braccio valoroso, grande dio in Net-resyt, e ti porto l’arco, un uccello senza piume, e offro anche la freccia alla tua Maestà. Tu sei il dio che domina l’arco, che lancia senza fallire il suo bersaglio.*

tm3-ᶜ : “dal braccio valoroso” (WB V 367.10-368.5)

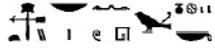
Nt-rsynt : quarto nome del Basso Egitto, quello di Sais

ini.i n. k pdt : il testo corretto ha 

3pd nn šwt.f : perifrasi per “arco” che nella sua forma ricorda un uccello con le ali spiegate? Una possibile perifrasi per “freccia” sembra improbabile, per quanto segue

si<sup>c</sup>.i ... : il testo ha   
 rf : enclitica

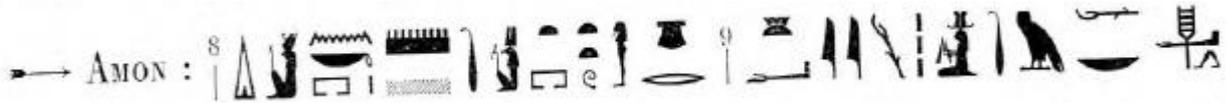
hry-tp iwnt : il testo ha  ; cfr. E III 256.3 

nn wht ... : “non esiste il fallire della sua azione” cfr. WB I 339.11; E VIII 27.12 

Derrière lui : 

s3 <sup>c</sup>nh w3s nb h3.f mi R<sup>c</sup> dt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

→ AMON : 

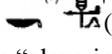
<sup>144.3</sup>di.i n.k Pr-Mntw twt hr h<sup>c</sup>y tn.ti m ht nb <sup>c</sup>h<sup>c</sup>

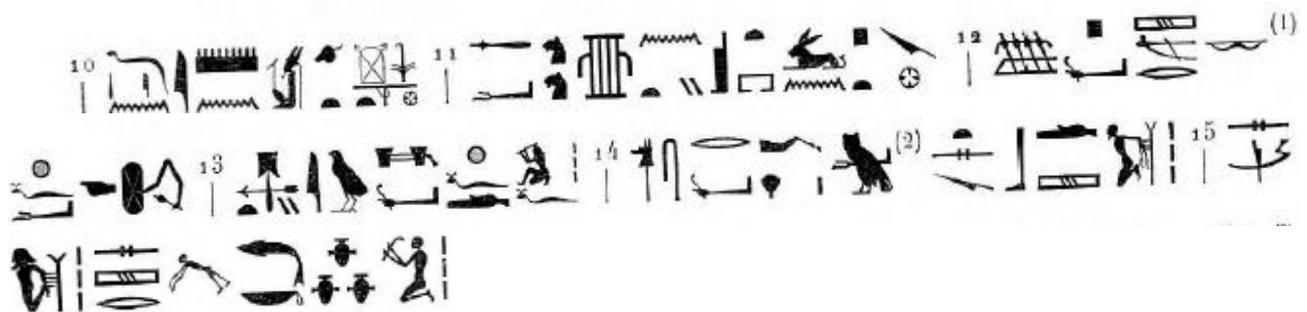
Io ti do l'armeria colma di armi, rifornita con tutte le armi da guerra

Pr-Mntw : “la casa di Montu”; Montu era il dio della guerra; vedi E VII 65.1

tni : lett. “esaltata, adornata” (WB V 374.1-375.28; WPL 1165-1166)

ht nb <sup>c</sup>h<sup>c</sup> : E III 100.11 ha  ; EM 63.18  . Altri esempi sono: E III 257.1  ; E

VIII 116.8  (sic: .k per nb) Tutte queste iscrizioni sono relative a testi ove si fa riferimento ad armi. Per ht come “clava in battaglia”, e come termine generale per “arma”, vedi WB III 340.19 e WPL 753; per ht come esprimente oggetto ligneo di tipo diverso, vedi WB III 339.11-340.5. Dieter Kurth vede in <sup>c</sup>h<sup>c</sup> un participio e traduce “ogni oggetto pronto, diponibile” ossia “ogni oggetto (da guerra)” (KURTH, *Dekoration*, pp. 159-160, n. 23). FAIRMAN, *An Introduction*, p. 111, legge l'esempio di E III 100.11 ht nb <sup>c</sup>h<sup>c</sup> “all the panoply of war”; tutti i paralleli, tuttavia, contraddicono una simile lettura.



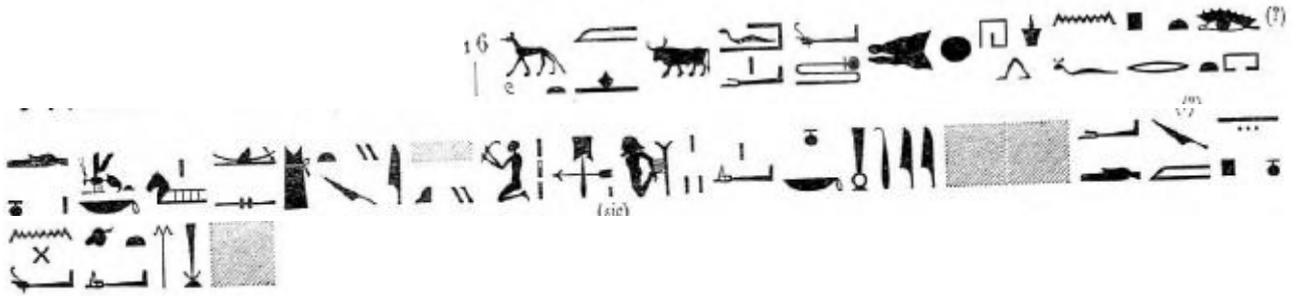
<sup>144.4</sup>dd mdw in Imn hnty Nt-rsynt 3 phty hnt St-Wnp šsp šmrt <sup>144.5</sup>hf<sup>c</sup> <sup>c</sup>h3 sti r mdd hftyw.f wsr hpš hr mds bdšw sm3 <sup>144.6</sup>sbiw shr h3kw-ib

Recitare da parte di Amon, colui che presiede in Net-resyt, grande di potenza in Luogo-del-Traffiggere, che prende l'arco, che impugna la freccia, che scaglia per colpire i suoi nemici, forte di potenza nel massacrare i ribelli, che uccide gli avversari, che abbatte i malvagi.

sti r mdd : “che scaglia per colpire” (WB II 191.17);  mdd lett. “incontrare” qui “con un'arma” (WB II 191.14-15), quindi “colpire”

mds : “tagliare” detto del coltello (WB II 183.5); “essere violento, brutale; accoltellare, pugnolare, massacrare, trucidare” (WB II 183.1-13; WPL 480)

bdšw : forma tarda, con metatesi, di bšw “ribelli” (WB I 479.1-2); per mds bdšw vedi E VII 73.12



iw.ti m ḥtp k3 pr-<sup>c</sup> wdn 3t hb.n.f ptrt <sup>144.7</sup>šsp.n.i k3t.k ḥntš.i im.s ḥnt.i (r)ḳww sti.i sbiw di.i n.k šnty(w.k š)<sup>c</sup>d m  
t3 pn <sup>144.8</sup>ḥnt ḥnt rdt-msni.f

*Benvenuto in pace, o toro coraggioso, che mostra potenza quando è entrato nell'arena! Io ho ricevuto il tuo lavoro e mi rallegro di esso; io massacro gli avversari, scaglio contro i ribelli. Io ti concedo che i tuoi nemici siano massacrati in questa terra e (ti do) forza nella "battaglia col coltello"*

wdn : “offrire” (WB I 391.1-16), ma anche “essere caricato” e, in senso traslato, detto del braccio: “forte” (WB I 390.12)

3t : “potenza, forza” (WB I 2.3)

hb : “entrare (in un luogo)” (WB II 485.12-486.6, in particolare 486.1-2)

ptrt : “arena, campo di battaglia” (WB I 565.6)

k3t.k : ossia “l'oggetto del tuo lavoro”, cioè l'arco e la freccia

ḥnti : “macellare, abbattere, uccidere” (WB III 122.11-13)

rḳw : “avversario, nemico” (WB II 456.13-20)

šntyw : var. di *šntyw* “nemici” (WB IV 520.3-5)

š<sup>c</sup>d : “tagliare, fare a pezzi, massacrare” (WB IV 422.3-17); per la ricostruzione, vedi E VIII 34.14

; E VII 157.7 ; cfr. anche E VII 82.9

rdt-msni.f : il testo ha chiaramente ; *msni* “coltello”; vedi WB II 146.2, dove però riporta l'espressione *rdit m msni.f m* “infiggere il proprio coltello in (= nel corpo del nemico)” solo con valore verbale. Per il valore nominale “la battaglia col coltello” (perifrasi per “duello”?) vedi BUDDE, KURTH, *Zum Vokabular*, p.

15, n° 64 e cfr. E V 296.16 ; E VII 168.7 (è errore dello Chassinat per ); E VII

169.5 (tutti questi esempi sono preceduti da *ḥnt*)